



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 2

ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'

Explicación de los asuntos:
“Hay voluntad y hay voluntad”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/2/

1 ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'. רצון הנולד מן הדעת וההשכלה לפי העמקת שכלו שתופס ומשיג עד"מ איכות ההטבה שיהיה לו מן הדבר ככה תתגדל התשוקה כו'.

Explicación de los asuntos: Ahora bien, hay voluntad y hay voluntad, etc. Una voluntad que nace de Daat (conocimiento) y de la comprensión intelectual: cuanto más profundo sea su intelecto al captar y comprender, por ejemplo, la calidad del beneficio que obtendrá de algo, tanto más crecerá su anhelo, etc.

והנה לית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] אלא בהתפשטות גדולתו מהוה מאין ליש ומחיה עליונים כו'. ודבר זה כאשר נתפס בשכלו ובהעמקת הדבר נולד מזה התשוקה בלב בחיצוניותו

Ahora bien, «ningún pensamiento puede captarlo», salvo la manifestación de Su grandeza, [cuando Él] hace existir lo que va de la nada a la existencia y da vida a los mundos superiores, etc. Y cuando esta idea es captada por su intelecto, y profundiza en ella, de esto nace el anhelo en la dimensión exterior de su corazón (jitzoniut),

כי הלב יכול להיות כלי לקבל אור זה המתפשט בשכלו כי המוח שליט על הלב

pues el corazón puede ser una vasija para recibir esta luz que se manifiesta en su intelecto, ya que la mente domina el corazón.

(וזהו נודע בשערים בעלה שבעלה דמטרוניתא הו"י נודע בשערים כו') ואהבה זו בא מלמעלה בבחי' השתלשלות רבות בהתפשטות גדולתו ושם אתה מוצא ענותנותו כו'.

(Y este es [el sentido de] «Su esposo es conocido en las puertas»: el Esposo de la Matronita, Havaia, es conocido en las puertas, etc.) Y este amor viene de arriba, en el nivel de las numerosas etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la manifestación de Su grandeza; y allí encuentras Su humildad, etc.

וזהו נודע בשערים בעלה לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא ושבחא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] איהו בעלה דמטרוניתא שהוא נודע כו'.

Y este es [el sentido de] «Su esposo es conocido en las puertas»: para cada uno según lo que mide en su corazón; y la alabanza del Santo, bendito sea, es que Él es el Esposo de la Matronita, en cuanto que se hace conocido, etc.

2 והנה בתשוקת אהבה זו יש בה בחי' קטנות וגדלות לפי גדלות וקטנות השכל כי הקטן אוהב כו'.

Ahora bien, en el anhelo de este amor hay un aspecto de pequeñez y de grandeza, según la grandeza o pequeñez del intelecto; pues un niño ama, etc.

ולכן נק' רצון תחתון שהוא המתפשט מכחות הנפש שכל ומדות. אבל אית רצון לעילא בשרש הנשמה במקור חוצבה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

Por eso se lo llama «la voluntad inferior», pues es la que se extiende desde las facultades del alma: el intelecto y los atributos emocionales (midot). Pero hay una voluntad superior, en la raíz del alma, en la fuente de la que fue tallada, en todos los mundos de Atzilut, Beria, Yetzirá y Asiá.

ובהארתה למטה בבחי' יחידה שבנפש הפרטי בביטול מערך השגתו והשכלתו מפני עוצם רוממותו ית' דלית מחשבה תפיסא ב' [ביה] וביטול כל הנבראים לגבי עצמותו ומהותו ית' דכולא קמ' [קמיה] כלא ממש חשיבי

Y, al iluminar abajo, en el nivel de Yejidá dentro del alma individual, [se expresa] en la autoanulación (bitul) de la medida de su comprensión y entendimiento, ante la inmensidad de Su exaltación, bendito sea, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo»; y [en] la autoanulación de todos los seres creados en relación con Su esencia y Su ser, bendito sea, pues «todo ante Él es considerado como verdaderamente nada».

(הגם דלית מחשבה תפיסא במהותו ית' מ"מ היינו במהות עצמו אבל בגדולת מהותו לגבי נבראים שאין ערוך אליו ית' כל הנשמה תהלל ולגדולתו אין חקר) ועי' תתעורר הנפש לצאת מנרתיקה זה הגוף.

(Aunque «ningún pensamiento puede aprehender» Su ser, bendito sea, sin embargo, esto se refiere a Su ser mismo; pero, en cuanto a la grandeza de Su ser en relación con los seres creados, no hay comparación posible con Él, bendito sea: «Toda alma alabaré» y «Su grandeza es insondable»). Y mediante esto el alma se despertará para salir de su envoltura, este cuerpo.

והנה לזה אין חיצוניות הלב כלי להיות האהבה ויראה מורגשת בו כי גבהו ממנו אלא תתבטל הנפש מכחות' [מכחותיה] והיה כלא היה

Ahora bien, para esto la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón no es una vasija capaz de contener el amor y el temor para que se sientan en ella, pues están por encima de ella; más bien, el alma se anulará apartándose de sus facultades, y será como si no hubiera existido.

וזהו ובכל מאדך והוא מאיר בהשוואה גמורה לכל נפש מישראל אלא שהמונע הוא שאין התלבשותה בגוף אלא עומדת בבחי' מקיף.

Y esto es [lo que significa] «y con toda tu fuerza». Y [este amor] ilumina con completa igualdad en cada alma de Israel; solo que lo que lo impide es que no está investido en el cuerpo, sino que permanece en el nivel de lo circundante (makif).

3 וזהו שאו את ראש שהוא הרצון התחתון הנולד מהתפשטות החיות הנבראים לגבי רצון העליון שהוא לגולגולת בחי' שרש הנפש ובחי' יחידה הנולד מהתכונות ביטול ערך הנבראים לגבי עצמותו ומהותו לכן מ"ש בענין כריתות כו'.

Y esto es [lo que significa] “Alcen la cabeza”: el nivel de la voluntad inferior, que nace de la expansión de la fuerza vital en los seres creados, hacia la voluntad superior, que corresponde al “cráneo”: el nivel de la raíz del alma y el nivel de Yejidá, que nacen de contemplar la nulidad del valor de los seres creados en relación con Su esencia y Su ser. Por eso, lo que está escrito acerca de ser extirpado, etc.

כי הרשעים מלאים חרטות מבחינת יחידה והמחבר בחי' מקיף הזה להתפשט בכחות הנפש המתלכשים בגוף הוא מ"ת [מתן תורה] בשבועות שעל כל דבור פרח נשמתן שהדיבור המשיך מעצמותו ית' אנכי מי שאנכי

Pues los malvados están llenos de remordimientos, desde el nivel de Yejidá. Y lo que une este nivel abarcador (makif), para que se extienda a las facultades del alma investidas en el cuerpo, es la Entrega de la Torá en Shavuot, cuando con cada enunciado sus almas salieron volando; pues el enunciado atrajo desde Su esencia, bendito sea: “Yo” (Anoji), “Yo soy quien soy”.

וכן כלל התורה הוא וחכמתו א' וטעמי תורה לא נתגלו דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Y lo mismo sucede con la Torá en su conjunto: Él y Su sabiduría son uno, y los motivos de la Torá no fueron revelados, pues “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

4 ומ"מ שכל אדם תפיסא בה בחיצוניותו כי נתלבשה בדברים גשמיים זרעים מועד כו'. וכאשר האדם מדבק בה שכלו ומחשבתו הרי המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלוכש בה מחזירו למוטב.

Sin embargo, el intelecto humano la capta en su dimensión exterior (jitzoniut), pues se revistió en asuntos físicos: [los órdenes de] Zeraim, Moed, etc. Y cuando una persona vincula a ella su intelecto y su pensamiento, entonces la luz que hay en ella —que es Su misma esencia y ser, bendito sea —, revestida en ella, lo hace retornar a lo mejor (mutav).

פ"י כי טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים שנהנין כו' ומוטב הוא מקור הטוב הגבה למעלה בשרשו.

Es decir: “bueno” (tov) es el resplandor y la luz reservada para los justos, que se deleitan, etc.; y “mejor” (mutav) es la fuente del bien, muy elevada en su raíz.

אך הנה ובחנות המשכן כו' שהוא סוכת דוד הנופלת כו' רגליה יורדת כו' יקימו אותו הלויים ג' בחי' גרשון קהת ומררי.

Pero ahora, “cuando el Mishkán acampa”, etc., que es “la sucá caída de David”, etc., “sus pies descienden”, etc., “los levitas lo erigirán”: tres niveles, Gershón, Kehat y Merarí.

בחי' גרשון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולבער הרע כו' ותשליך במצולות ים כו' מררי להתמרמר על ירידה זו ועל ידי כן אתהפכא חשוכא לנהורא.

El nivel de Gershón: subyugar a la sitra ajra (el otro lado) y erradicar el mal, etc.: “Y arrojarás a las profundidades del mar”, etc. Merarí: sentir amargura por este descenso; y mediante ello, la oscuridad se transforma en luz.

בחי' קהת ולו יקהת עמים ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה זדונות נעשה כזכיות וזהו עבודת הלויים להקימה מנפילתה.

El nivel de Kehat: “Y a él se congregarán los pueblos”; “y la noche brillará como el día; la oscuridad será como la luz”; los pecados deliberados se vuelven como méritos. Y esta es la labor de los levitas: erigirlo y levantarlo de su caída.

5 ועבודת הכהנים ובא אהרן ובניו כו' כי האומר אין לי אלא תורה כו' אלא כמ"ש אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו כו'

Y el servicio de los Kohanim: “Aharón y sus hijos vendrán”, etc. Pues quien dice: “No tengo más que Torá”, etc.; más bien, como está escrito: “Lo sujeté y no lo soltaré hasta que lo haya traído”, etc.

אחזתיו דייקא אלא דלית מחשבה תפיסא ב' [ביה] וא"א להתגלות ולהתפשט בכחות הנפש עד שהבאתיו כו' וד"ל [ודי למבין]:

“Lo sujeté”, precisamente; pero “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, y es imposible que se revele y se extienda en las facultades del alma “hasta que lo haya traído”, etc. Y esto basta para quien comprende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak